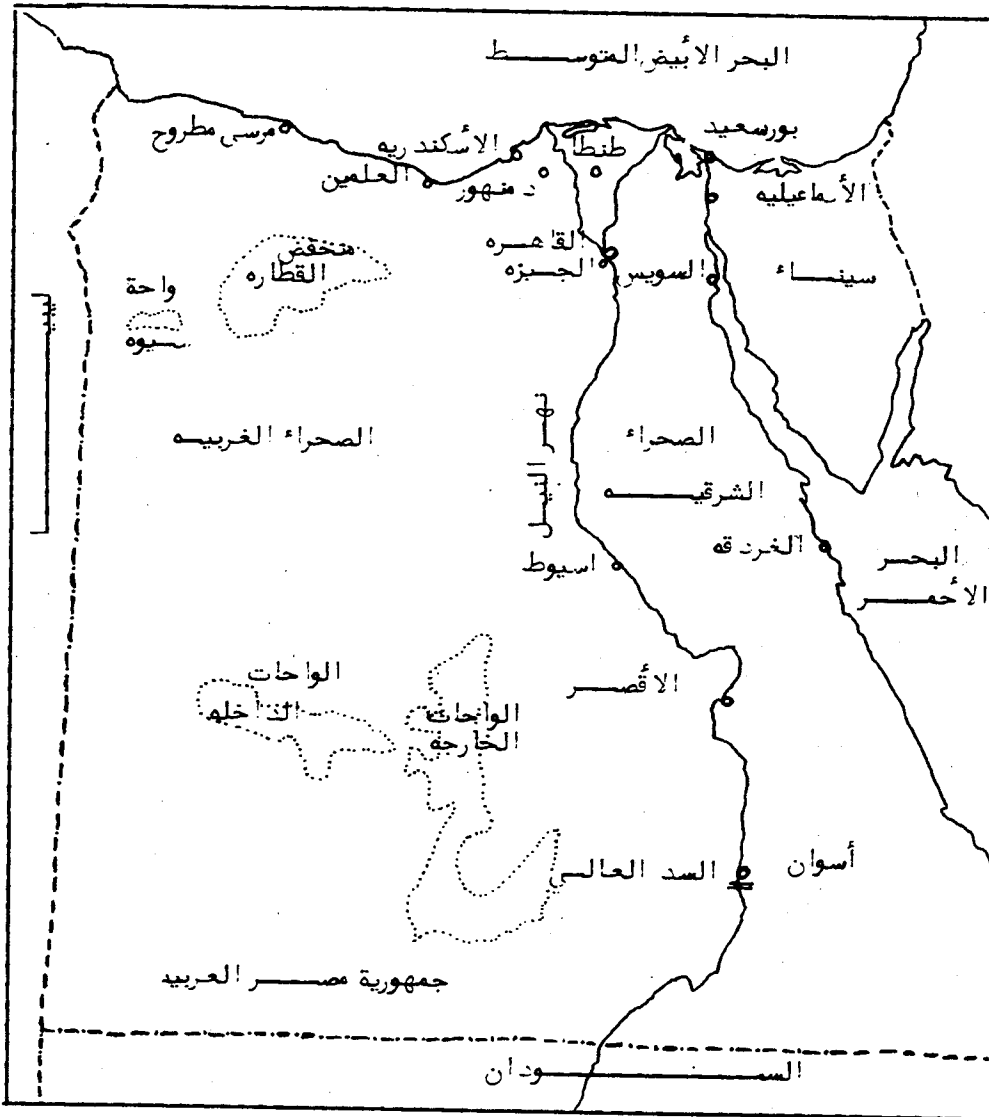


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 10
Lessons 37-40



March 1984

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE 10.....	1
LESSON 37: RELIGION	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	9
Communicative Exchanges	11
Frame II	11
Explanatory Notes	14
Drills	17
Classroom Exercises	19
Homework	25
Evaluation	27
Enrichment	28
Vocabulary	30
LESSON 38: CUSTOMS	32
Objectives	32
Communicative Exchanges	33
Frame I	33
Explanatory Notes	36
Drills	40
Communicative Exchanges	42
Frame II	42
Explanatory Notes	45
Drills	47

Classroom Exercises	49
Homework	55
Evaluation	57
Enrichment	58
Vocabulary	60
LESSON 39: FAMILY STRUCTURE.....	62
Objectives	62
Communicative Exchanges	63
Frame I	63
Explanatory Notes	66
Drills	69
Cultural Background	71
Communicative Exchanges	74
Frame II	74
Explanatory Notes	77
Drills	79
Cultural Background	81
Classroom Exercises	85
Homework	89
Evaluation	91
Enrichment	92
Vocabulary	94
LESSON 40: INCOME AND STANDARD OF LIVING.....	96
Objectives	96
Communicative Exchanges	97
Frame I	97
Explanatory Notes	100
Drills	102

Communicative Exchanges	104
Frame II	104
Explanatory Notes	108
Drills	110
Classroom Exercises	112
Homework	120
Evaluation	122
Enrichment	123
Vocabulary	125
SELF-EVALUATION TEST	127
CUMULATIVE VOCABULARY	134



Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Egyptian including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family Structure

Lesson 40: Income and Standard of Living

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialog, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student uses SATTs to write each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation Given a recorded dialog between an Egyptian who speaks Egyptian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in Egyptian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37

RELIGION



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information about:

- Religious denominations in Egypt.
- Religious education in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

الرقيب روبرت جورج ماشي مع صاحبه المصري سمير في حيّ الحسين عشان يشتري هدايا من خان الخليلي • روبرت شاف ان الشارع زحمة قوي ويسأل سمير عن السبب •

روبرت : الشارع زحمة قوي ليه ؟

سمير : عشان النهاردة الجمعة وناس كتير بييجوا هنا يطلوا الجمعة في جامع الحسين •

روبرت : والصلاة بتكون الساعة كام ؟

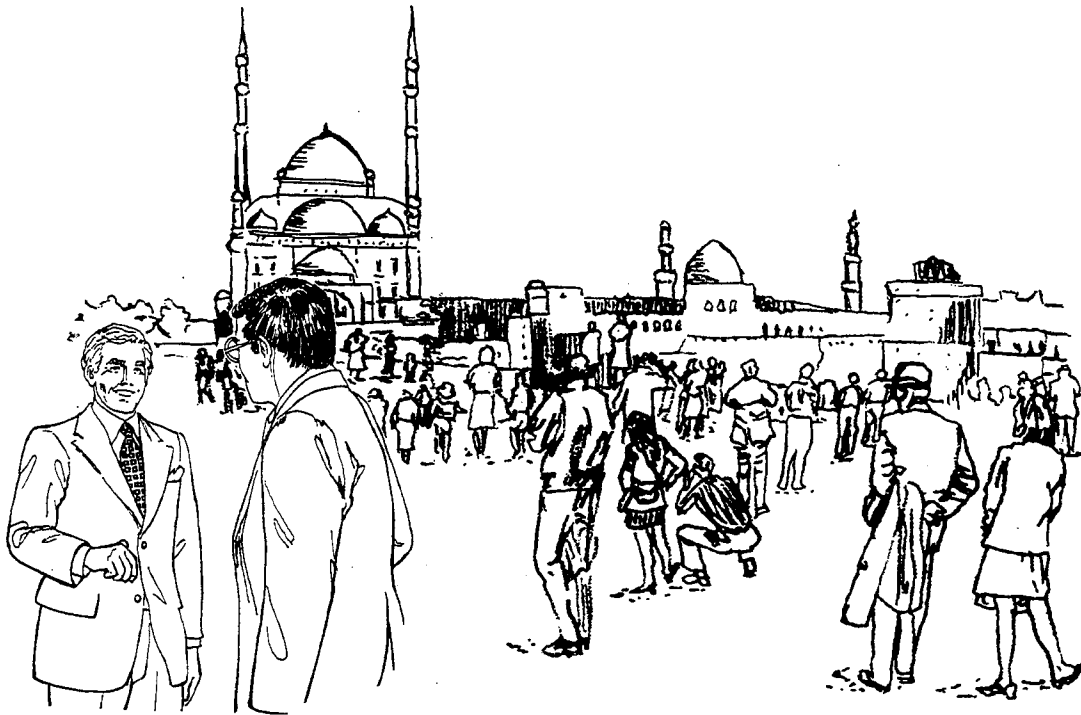
سمير : صلاة الجمعة بتكون الساعة اتناشر الظهر تقريبا وبعد شوية حتسمع المؤذن بيأدن في الميكرفون اللي هناك فوق المأدنة ، وساعتها الناس حيخشوا الجامع عشان يطلوا •

روبرت : هم كل المصريين مسلمين ؟

سمير : لا اغلبية المصريين مسلمين وحوالي 5% بس مسيحيين وفيه كمان عدد صغير قوي يهود •

روبرت : والمسيحيين المصريين تابعين لانهي كنيسة ؟

سمير : المسيحيين المصريين اغلبهم تابعين للكنيسة القبطية الأرثوذكسية ورئيسها مصري واللقب بتاعه هو " قداسة البابا "



TRANSLATION

Sergeant Robert George is walking with his Egyptian friend Samir in Al Hussayn Quarter on his way to Khan Al Khalili to buy gifts. He asks Samir why the street is so crowded.

Robert: Why is the street so (very) crowded?

Samir: Because today is Friday, and many people come to (pray in) the Friday prayer in Al Hussayn Mosque.

Robert: At what time is the prayer?

Samir: The Friday prayer is around 12 o'clock (noon). In a short while you will hear the announcement for prayer over the loudspeakers (of the PA system) mounted on that minaret. At that time people will flock into the mosque for prayers.

Robert: Are all Egyptians Moslems?

Samir: No. The majority are Moslems; only 5 percent are Christians. Also, there are a very small number of Jews.

Robert: Which church do the Egyptian Christians belong to?

Samir: The majority of Egyptian Christians belong to the Coptic Orthodox Church. The head of this church is an Egyptian, and his title is "His Holiness the Pope."

Direct questions about Frame I

- ٠١ الحوار اللي بين روبرت وسمير كان في أي يوم في الأسبوع ؟
- ٠٢ روبرت وسمير كانوا ماشيين في أنهو حي ؟
- ٠٣ صلاة الجمعة بتكون الساعة كام ؟
- ٠٤ فيه قد ايه مسيحيين في مصر ؟
- ٠٥ وفيه كام في المية مسلمين في مصر ؟
- ٠٦ المسيحيين المصريين تابعين لأنهي كنيسة ؟
- ٠٧ امتى الناس حيدخلوا الجامع عشان يطلوا ؟
- ٠٨ فيه قد ايه يهود في مصر ؟
- ٠٩ الميكروفون موجود فين ؟
- ٠١٠ ايه لقب رئيس الكنيسة المصرية ؟

General questions about Frame I

- ٠١ ايه هو دين اغلبية السكان في امريكا ؟
- ٠٢ فيه مسلمين في امريكا ؟ وعددهم قد ايه ؟
- ٠٣ فيه كام في المية يهود في امريكا ؟
- ٠٤ ايه اسم المبني اللي بيطل في المسلمين ؟
- ٠٥ وايه اسم المبني اللي بيطل في المسيحيين ؟
- ٠٦ وايه اسم المبني اللي بيطل في اليهود ؟
- ٠٧ الاجازة الاسبوعية في اي يوم في مصر ؟
- ٠٨ الشوارع زحمة في مونترى ؟
- ٠٩ ايه اسم المدينة اللي شوارعها زحمة قوي في امريكا ؟
- ٠١٠ هي شوارع مونترىه أزحم من شوارع نيويورك ؟

EXPLANATORY NOTES

1. زحمة means "crowded" and "jammed."

Example:

The street is crowded.

• الشارع زحمة

The traffic is jammed.

• المرور زحمة

2. ميكروفون has the meanings "microphone," "loudspeaker" and "public address system." The MSA word for "loudspeaker" is مكبر الصوت.

Example:

Prayers are announced in the street over a PA system.

الميكروفونات في الشارع
• بتذيع الصلاة

3. The verb اذن , "to allow," forms the root of many Arabic words.

Notice that in Egyptian the ذ sound in the first two MSA words below is pronounced د . The ذ in the last two MSA words is pronounced ز in Egyptian.

Example:

<u>English</u>	<u>Egyptian</u>	<u>MSA</u>
to call for prayer (verb)	أَدِن	أَدِّن
minaret (noun)	مَادِنَة	مَادِّنَة
announcer of the hour of prayer (noun)	مُؤَدِن	مُؤَدِّن
official authorized by a judge to perform marriages (noun)	مَأْدُون	مَأْدُون

4. وساعتها , "at that time," is made up of the word ساعة and the pronoun suffix ها . وساعتها has a كسرة under the ع .

Example:

The major general arrived at noon, and at that time the maneuvers started.

اللواء وصل الظهر وساعتها
المناورات ابتمت .

5. a. You already know that طول has the meanings "height" and "length."

If preceded by the preposition على , it also means "immediately."

Example:

What is your height?

طولك قد ايه ؟

Go home immediately!

روح البيت على طول !

b. طول followed by a definite noun expressing time is "all."

Example:

My son stayed all day at school.

ابنى قعد في المدرسة طول
اليوم .

6. اغلبيه , the Egyptian version of the MSA اغلب , is translated "majority."

The MSA and Egyptian forms are used interchangeably.

Example:

The majority of Egyptians are Moslems.

اغلب المصريين مسلمين .
Or
اغلبية المصريين مسلمين .

DRILLS



One

Change the underlined verbs from the past tense to the present-continuous tense.

Example:

الشارع كان زحمة يوم الجمعة الضهر (Teacher)

الشارع يكون زحمة يوم الجمعة الضهر (Student)

- ٠١ احنا سمعنا المؤذن بيأدِّن في الميكرفون الصبح بدري
- ٠٢ المسلمين صلوا في الجامع والمسيحيين صلوا في الكنيسة
- ٠٣ الملازم اشترى هدايا لعيلته من الدكان ده
- ٠٤ المطليين خشوا الجامع الساعة اثناشر الآ عشره
- ٠٥ انت جيت الكنيسة عشان تتفرج عليها ولا عشان تطلّى ؟
- ٠٦ صاحبي أدِّن النهاردة عشان المؤذن بتاع الجامع ما جاش
- ٠٧ المهندس الأمريكاني شافنى وأنا بُكِّلّي في المكتب
- ٠٨ صاحبي المسلمين كانوا صايمين طول شهر رمضان

Two

Follow the pattern established by the example.

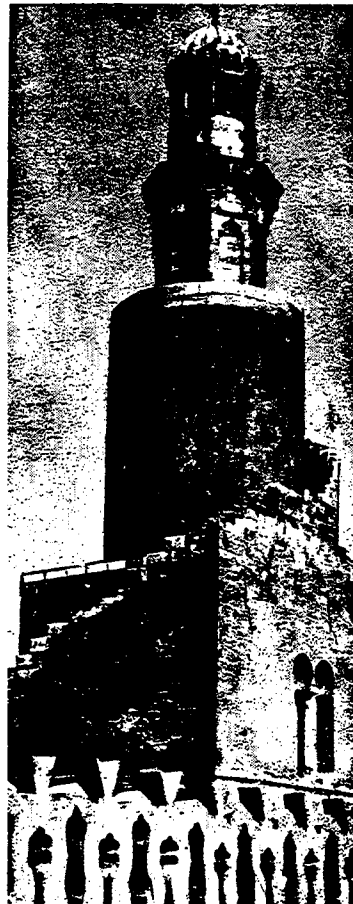
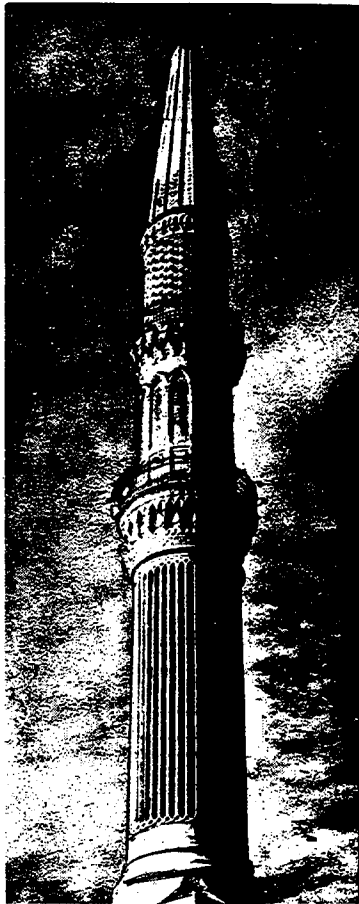
Example:

المصريين المسيحيين ٥% بس (Teacher)

قد ايه المسيحيين المصريين ؟ (Student)

- ٠١ المسيحيين المصريين تابعين للكنيسة القبطية
- ٠٢ المسلمين بيطوا في الجامع يوم الجمعة
- ٠٣ ايوه عندي صحاب كثير مسلمين

- ٠٤ . المؤذن بيأذن ساعة الصلاة بالظبط .
 ٠٥ . رئيس الكنيسة القبطية اسمه " البابا " .
 ٠٦ . لا ، فيه عدد صغير قوى يهود في مصر .
 ٠٧ . أيوه ، كل جامع فيه مادنه أو اكثر .
 ٠٨ . لا ، المرور ما بيكونش زحمة بالليل .



القاهرة فيها الف مادنه - والشكل المعماري بتاع كل مادنه بيختلف عن الباقيين حسب الوقت اللي اتبنى فيه الجامع .

In Cairo, there are 1,000 minarets. The architectural design of each minaret differs from the others according to the time in which the mosque was built.

Communicative Exchanges



FRAME II

روبرت بيسأل صاحبه سمير عن التعليم الديني في المدارس الحكومية في مصر .

روبرت : هو التعليم الديني اجباري في مصر ؟

سمير : أيوه ، كل طالب في المدارس الحكومية لازم يدرس الدين بتاعه .

المسلم بيدرس الإسلام والمسيحي بيدرس المسيحية .

روبرت : ويا ترى النظام ده موجود في الجامعات كمان ؟

سمير : لأ في الجامعة الطالب بيدرس الحاجة اللي حيتخصص فيها بس .

روبرت : أمال الواحد اللي عاوز يتخصص في الدين الاسلامي بيدرس فين ؟

سمير : ممكن يدرس في معهد من المعاهد الدينية الموجودة في البلاد الكبيرة زي

القاهرة واسكندرية وطنطا . ولازم يكون حافظ القرآن كله عشان يدرس في

الأزهر .

روبرت : والطالب اللي بيتخرج من الأزهر بيشتغل ايه ؟

سمير : بيشتغل حسب تخصصه في الدراسة ، زي قاضي شرعي أو مأذون شرعي أو إمام

جامع أو مدرّس لغة عربيّة ودين في مدارس الحكومة .

TRANSLATION

Robert is asking his friend Samir about religious education in public schools in Egypt.

Robert: Is religious education compulsory in Egypt?

Samir: Yes. Every student in a public school must study his own religion. Moslems study Islam, and Christians study Christianity.

Robert: I wonder if this system applies to universities, too?

Samir: No. At the university a student studies only his area of specialization.

Robert: Then, if someone wants to specialize in Islamic religion, where will he study?

Samir: He may study in one of the religious institutes located in major cities such as Cairo, Alexandria and Tanta. (Also) he must be able to recite the whole Koran by heart in order to study at Al Azhar.

Robert: What does a graduate of Al Azhar do for a living?

Samir: He works in his field of specialization, for example, as a canonical judge, an official authorized to perform civil marriages, a prayer leader in a mosque or as a teacher of Arabic language and religion in the public schools.

Direct questions about Frame II

- ٠١ هو التعليم الديني اجبارى في الجامعة المصريه ؟
- ٠٢ الطالب المسيحي بيدرس انهو دين في المدرسة ؟
- ٠٣ اذا كان واحد عاوز يدخل الأزهر لازم يحفظ آيه ؟
- ٠٤ المعاهد الدينية موجودة فين في مصر ؟
- ٠٥ الراجل اللي بيُخْرِجُ من الأزهر ممكن يشتغل آيه ؟
- ٠٦ هو التعليم الديني اجبارى في مصر ؟
- ٠٧ خْرِجِ الأزهر بيدرس آيه ؟

General questions about Frame II

- ٠١ هو التعليم الديني اجبارى في امريكا ؟
- ٠٢ مين اللي بيُؤمُّ المصلين في الجامع ؟
- ٠٣ ومين اللي بيُجَوِّزُ الناس في مصر ؟
- ٠٤ ومين اللي بيأَدِّنُ على المأدنة لما بييجي ميعاد الصلاة ؟
- ٠٥ الأزهر موجود في انهو بلد ؟
- ٠٦ قول اسامي شوية بلاد كبيرة في مصر ؟
- ٠٧ فيه جامع في امريكا ؟ وفي انهو بلد ؟
- ٠٨ اذا كنت عاوز تتخصص في دراسة الدين المسيحي في امريكا حتدرس فين ؟
- ٠٩ الطالب الأمريكاني اللي عاوز يتخصص في اللغة العربية تفتكر حيدرس فين في مصر ؟

EXPLANATORY NOTES

1. To derive the active participle of a verb, use the following forms.

a. Measure-I verbs: Insert the long vowel الف after the first consonant of the past-tense verb.

<u>Kind of Verb</u>		<u>Past Tense</u>		<u>Active Participle</u>
sound	→	دَخَلَ	→	دَاخِلٌ
		عَرَفَ		عَارِفٌ
doubled		حَطَّ		حَاطِطٌ
hollow		نَامَ		نَائِمٌ
		غَابَ		غَائِبٌ
defective		شَوَى		شَاوِيٌ
		جَرَى		جَارِيٌ
hamzated		أَسَفَ		أَسِيفٌ
		أَكَلَ		وَأَكِلٌ

b. All other active verbs: The active participle is derived from the imperfect tense conjugated with the pronoun هو. Substitute م /mi/ for the initial ي /yi/.

<u>Past Tense</u>		<u>Imperfect Tense</u>		<u>Active Participle</u>
سَافَرَ	→	يَسَافِرُ	→	مَسَافِرٌ
حَدَدَ		يَحَدِّدُ		مَحَدِّدٌ
اسْتَعْمَلَ		يَسْتَعْمِلُ		مَسْتَعْمِلٌ

c. Verbs ending in /a/ الف مقصوره : Replace /a/ with /i/.

<u>Past Tense</u>		<u>Imperfect Tense</u>		<u>Active Participle</u>
أَتَبَّنِي	→	يَتَبَّنِي	→	مَتَبَّنِي
أَتَرَّبِي		يَتَرَّبِي		مَتَرَّبِي
أَسْتَنِي		يَسْتَنِي		مَسْتَنِي

2. Some professions are unique to Egypt and other Islamic countries.

a. قاضي شرعي, a "canonical judge," presides over a religious court.

He passes judgment in marriage, divorce and inheritance cases in accordance with الشريعة الإسلامية, "Islamic law."

b. Although Islam lacks an ordained clergy, each mosque has a امام جامع, "prayer leader," who also teaches Koranic studies and provides religious interpretations.

c. مأذون شرعي is an "official authorized to perform marriages."

His education and prestige are less than those of a judge.

3. a. The important Islamic feasts in Egypt are عيد الأضحى, the "Feast of the Sacrifice"; عيد الفطر, the "Feast of Breaking the Fast"; and the "Birthday of the Prophet," مولد النبي .

Example:

Today is the Feast of Breaking the Fast; the Feast of the Sacrifice will come in two months.

النهاردة عيد الفطر وبعد شهرين
• حييي عيد الأضحى

The Birthday of the Prophet is next Wednesday.

• مولد النبي يوم الأربعاء الجاي

b. The "day before the feast" is called الوقفة , wagfa.

Example:

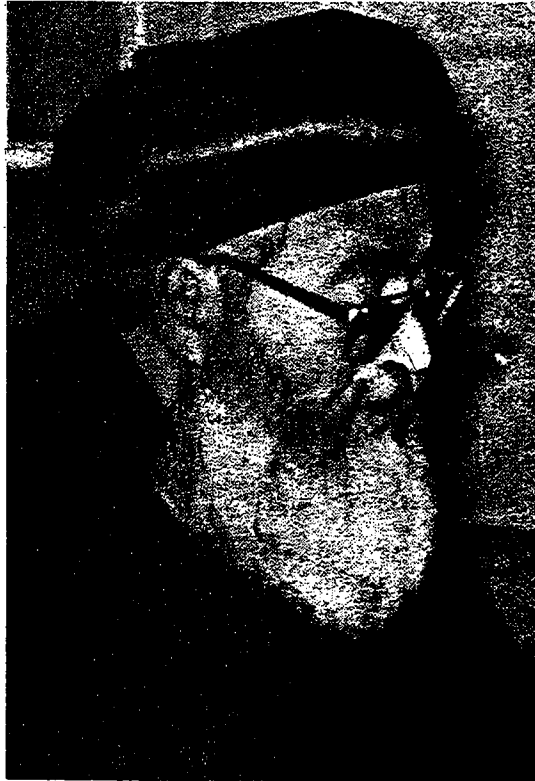
Today is the wagfa and
tomorrow is the feast.

• النهاردة الوقفة وبكره العيد

c. The greeting used on the day of the feast is كُلَّ سَنَةٍ وَإِنَّتَ طَيِّبٌ ,

"Many happy returns of the day" (literally, "May you be well every year").

A proper response is وَإِنَّتَ طَيِّبٌ , "And you, too" (literally, "And may you be well").



• قسيس قبطى لابس اللبس الرسمي اللي بيتكون من جبته سودا وعمته سودا

A Coptic priest wears formal clothes which consist of a black garment and a black turban.

DRILLS



One

Use the active participle to change the underlined verbs from the past tense to the present-continuous tense.

Example:

• ابراهيم صام النهاردة (Teacher)

• ابراهيم صائم النهارده (Student)

- ١ محمود درس الدين الاسلامي في الأزهر .
- ٢ اخويا عرف القاضي الشرعي اللي سكن جنبنا .
- ٣ صاحبنا حفظ القرآن كله .
- ٤ جون قعد في القهوة مع المدرس بتاعه .
- ٥ الأستاذ جمال اتعلم في الجامعة الأمريكية في بيروت .
- ٦ سعيد اتخصص في القضاء الشرعي .
- ٧ ابراهيم اتطوع في سلاح الطيران .
- ٨ محمود راح اسكندرية يوم الوقفه .
- ٩ سعد لازم شرب بييره الليله .

Two

Follow the pattern established by the example.

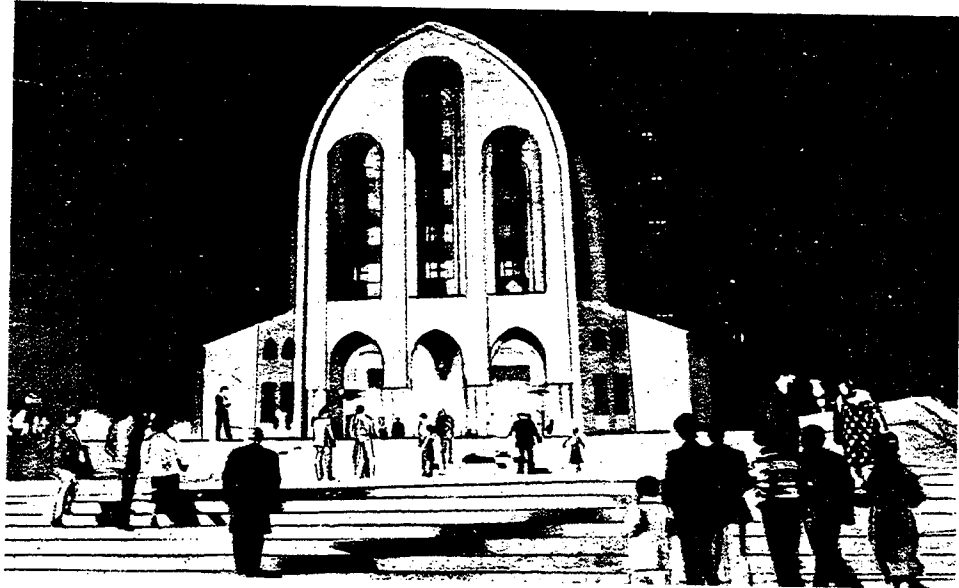
Example:

• أنا مش صائم ، أنا فاطر . (Teacher)

• انت صائم النهارده ؟ (Student)

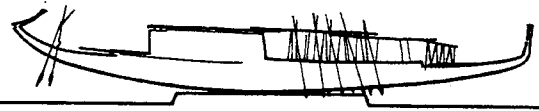
- ١ العيد بعد بكره ان شاء الله .
- ٢ لا ، ده اخويا هو اللي رايح يحج .
- ٣ ايوه ، عندي مغص واسهال .

- ٠٤ انا دارس عربي في الجامعة الأمريكية في بيروت •
- ٠٥ فاضل ثلاث أيام على العيد الكبير •
- ٠٦ ايوه شهر رمضان هو شهر الصيام •
- ٠٧ سعيد حيروح يجيب المأذون الشرعى •
- ٠٨ ايوه التعليم الدينى اجبارى في مصر •



الكنيسة المرقسيه في القاهرة

CLASSROOM EXERCISES



Exercise 1--Solve the Riddle (حلّ الفزوره)

After dividing the class into two teams, the teacher will read some facts about an unknown object or person. The team that first solves the riddle wins. Do this exercise with your book closed.

- ٠١ المكان اللي بيطلّ فيه المسلمين
- ٠٢ البلد اللي يسافروا لها المسلمين يوم العيد الكبير
- ٠٣ المكان اللي بيطلّ فيه المسيحيين
- ٠٤ جهاز بيخلّ صوتك عالي قوى
- ٠٥ مبنى عالي قوى فوق الجامع
- ٠٦ الراجل المسلم اللي بيحكم بين الناس بالشريعة الإسلامية
- ٠٧ العيد بتاع المسلمين اللي بييجي بعد شهر الصيام
- ٠٨ اليوم اللي بيكون قبل يوم العيد
- ٠٩ اليوم اللي ما بتشتغلش فيه مصالح الحكومه في مصر
- ٠١٠ أكبر وأشهر جامع في مصر وكمان فيه جامعة
- ٠١١ الكتاب الديني بتاع المسيحيين

ANSWERS

- ٠١ المسجد
- ٠٢ مكة
- ٠٣ الكنيسة
- ٠٤ الراديو
- ٠٥ المينار
- ٠٦ الشريعة
- ٠٧ رمضان
- ٠٨ عيد الفصح
- ٠٩ عيد العمال
- ٠١٠ القاهرة
- ٠١١ انجيل

Exercise 2 --Listening Comprehension

Close your book and listen to your teacher read the following dialogs. Then work with a classmate to guess the meanings of any new words. If necessary, take notes in preparation for answering the questions based on the dialogs.

Dialog 1

- روبرت : النهاردة عيد يا سمير ؟
- سمير : ايوه النهاردة العيد الكبير واسمه عيد الأضحى وده العيد اللي المسلمين بيروحوا يحجوا فيه لمكه .
- روبرت : امال امتى العيد الصغير ؟
- سمير : العيد الصغير هو عيد الفطر وده بييجى بعد شهر رمضان .
- روبرت : انا عارف ان شهر رمضان هو شهر الصيام مش كده ؟
- سمير : بالظبط والعيد الكبير بيكون دايمًا بعد العيد الصغير بشهرين .

Questions

- ٠١ ايه اسم العيد الكبير ؟
- ٠٢ عيد الفطر بييجى بعد انهو شهر ؟
- ٠٣ المسلمين بيروحوا يحجوا قي انهو عيد ؟
- ٠٤ فيه كام شهر بين العيد الصغير والعيد الكبير ؟
- ٠٥ ايه اسم الدولة اللي فيها مدينة مكه ؟
- ٠٦ يا ترى سمير عنده شغل النهارده ؟ ليه ؟

Dialog 2

- حسين : كل سنة وانت طيب يا ابراهيم *
- ابراهيم : وانت طيب يا حسين *
- حسين : انت صايم النهارده ؟
- ابراهيم : لأ والله ده انا تعبنا شوية النهارده وشريت شاي الصبح *
- حسين : لأ سلامتك ، حتروح لدكتور الشركة ؟
- ابراهيم : لأ ما فيش لزوم للدكتور دى حاجة بسيطة *
- حسين : وياترى حتصوم بكره ؟
- ابراهيم : ايوه لازم باذن الله ، ده بكره الوقفة وبعد بكره العيد *

Questions

- ٠١ هم حسين و ابراهيم موظفين في الحكومه ؟
- ٠٢ ابراهيم مش صايم ليه ؟
- ٠٣ فاضل كام يوم على العيد ؟
- ٠٤ ايه اسم العيد ده ؟
- ٠٥ حسين سأل ابراهيم يروح لأنهو دكتور ؟
- ٠٦ ابراهيم قال انه حيصوم امتي ؟
- ٠٧ اذا كنت عاوز تهنيني واحد صاحبك بالعيد تقول له ايه ؟
- ٠٨ اليوم اللي قبل العيد اسمه ايه ؟

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



Are you going to church this Sunday, Nabil?

• ايوه ان شاء الله

Which church will you go to?

• الكنيسة المرقسية للأقباط الأرثوذكس

Is it possible for me to go with you?

• ايوه ممكن , حاشوفك الساعة تمانية
• الصبح يوم الأحد

How long does the mass last?

• حوالي ساعتين ونص

OK. I'll see you on Sunday morning.

Situation 2



Where do you go for prayer on Friday, Samir?

• باروح الجامع اللي جنب البيت

When do you usually go?

• لما اسمع المأذن بيأذن في الميكروفون

Is the mosque usually crowded on Friday?

• ايوه الجامع دائما زحمة والناس بيصلوا
• قدام باب الجامع وفي الشارع كمان



How long does the prayer take?

حوالى نص ساعة •

Do you go to the mosque everyday
for prayer?

لا يوم الجمعة بس وباقي الأيام يَطْلِي في البيت •

Role Playing

Situation 1

جورج أمريكاني بيشتغل في مصر وهو دلوقتى بيزور صاحبه سمير • سمير مسلم ويحتفل
النهارده بعيد الأضحى •

George visits his friend Samir on the day of the Feast of the Sacrifice.

The two men talk about Islamic feasts and holidays in Egypt and Christian
holidays in the United States. Each student must ask at least five
questions and give an equal number of answers about the following:

Feast of the Sacrifice	عيد الأضحى
Feast of Breaking the Fast	عيد الفطر
Christmas and Easter in the United States	عيد الميلاد وعيد القيامة في امريكا
Fasting during the month of Ramadan	الصيام في شهر رمضان
Pilgrimage to Mecca	الحج لمكة

Situation 2

نجيب مدرس لغة عربية في مدرسه حكومية في مصر • نجيب بيتكلم مع صاحبه الأمريكاني
روبرت اللي بيدرس عربي في الجامعة الأمريكيه في مصر •

Nagib teaches Arabic in a government school. He is talking to his friend
Robert, a student of Arabic at the American University in Cairo.

Two students play the roles of the two friends. Each student must use the information below to ask at least five questions and give an equal number of answers.

Religious education in Egypt	التعليم الديني في مصر
Religious education in the United States	التعليم الديني في أمريكا
Education at Al Azhar	الدراسة في الأزهر
Education at other Egyptian universities	الدراسة في الجامعات الثانية

Translation Practice

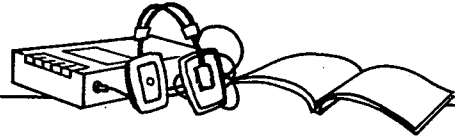
Translate the following sentences orally into English.

- ٠١ في مصر المصالح الحكومية ما بتشتغلش يوم الجمعة .
- ٠٢ البابا شنودة حيطلى يوم الحد الجاي في الكنيسة المرقسيه الجديده .
- ٠٣ اخويا ابراهيم حيدرس في الأزهر عشان يبقي امام جامع .
- ٠٤ الراجل ده حافظ القرآن كله من غير ما يروح مدرسه .
- ٠٥ الماذون ده بيدرس في الأزهر عشان يبقي قاضي .
- ٠٦ الطلاب اللي بيدرسوا عربي في جامعة جورج تاون حيزوروا الجامع اللي في واشنطن .
- ٠٧ فيه معهد ديني في طنطا اسمه المعهد الأحمدى .

Dictation Practice

Listen to your instructor read the same sentences again. Write them in SATTS.

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Use SATTs to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

١. أيه هما الاعياد المهمة عند المسلمين والمسيحيين ؟
٢. عيد القيامة بيكون في انهو شهر ؟
٣. وعيد الميلاد بيجي امتي ؟
٤. مين اللي بيبيع مندويه لحضور الأحتفالات بالأعياد ؟
٥. الأحتفالات بالأعياد المسيحية بتكون في انهي كنيسة في مصر ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

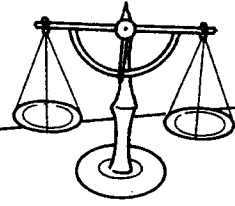
6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c



□ كحك العيد □

- .. أنا عملته صغير مخصوص . علشان إذا طلع
ناشف .. الواحد يبلعه بشوية ميه زى الإسبرين .. !!

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic questions, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

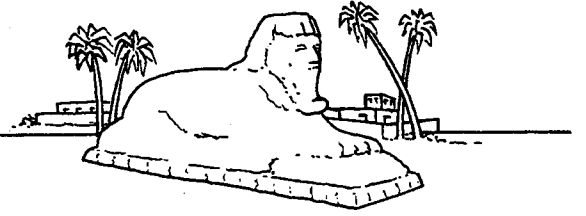
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ ايه اسم اليوم اللي بييجي قبل العيد ؟
- ٠٢ حسن صايم ليه ؟
- ٠٣ حسن خروج الجامع ليه بكره ؟
- ٠٤ حسن عنده كام يوم اجازة ؟
- ٠٥ حسن حيسافر مصر امتي ؟

ENRICHMENT



A. On the eve of *وَقَفَةُ الْعِيدِ الصَّغِيرِ (عيد الفطر)*, the "Small Feast" (Lesser Bairan), the market becomes crowded and brisk, as on the night before Christmas in the United States. Celebrants bake *كُحْكُك*, "powdered sugar cookies," and *وَعْرِيْبِيَّة*, "shortbread cookies," in large quantities and also buy new clothes, especially for their children. It is customary to give *عَيْدِيَّة*, a "monetary gift," to children, houseboys and doormen.

I gave the doorman 5 Egyptian pounds and some cookies as a holiday gift.

اَنَا اَدَيْتُ الْيُؤَابَ عَيْدِيَّةً خَمْسَةَ جُنِيهِ وَشَوِيَّةً كُحْكُكُ .

B. On the eve of *وَقَفَةُ الْعِيدِ الْكَبِيرِ (عيد الأضحي)*, the "Big Feast" (Greater Bairan), the wealthy slaughter a lamb.

My family slaughtered a lamb for the Big Feast (literally, "on the day of the Big Feast").

عَيْلَتِي دَبَّحَتْ خُرُوفَ يَوْمِ الْعِيدِ .
Or
عَيْلَتِي دَبَّحَتْ خُرُوفَ عَلَيَّ الْعِيدِ .

C. *أَقْبَاطُ*, "Copts," who are Christians, claim descent from the ancient Egyptians. The Coptic language, no longer spoken by the general public, is still used along with Arabic in the Coptic liturgy.

The Copts use both Coptic and Arabic in their prayers at Saint Mark's Church.

الْأَقْبَاطُ يَطْلُؤْنَ بِالْقَيْطِي وَالْعَرَبِي فِي الْكَنِيسَةِ الْمَرْقُسِيَّةِ .

D. On the day of the national holiday شَمَّ النَّسِيمِ , Sham Al Niseem, both Moslems and Christians celebrate the beginning of spring at parks and beaches. The traditional dish of the day is فِيسِيحٌ , "salted fish" with green onions and colored eggs.

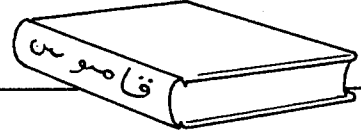
On Sham Al Niseem, people eat salted fish with green onions and colored eggs.

يوم شَمَّ النَّسِيمِ الناسُ يَأكُلُوا
فِيسِيحٌ وَيَكُلُّونَ أَخْضَرَ وَبَيْضَ مَلَوْنٍ .



- قول لي يا خويا.. هو هنا بيلونوا بيض شم النسيم..؟

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
And you, too.		وانت طيب
announce the hour of prayer (to)		أذن
at that time	وَسَاعَتِهَا	
belong to (to)		تابع
Birthday of the Prophet		مولد النبي
canonical judge		قاضي شرعي
Christmas		عيد الميلاد
Copt(s)		قبطي - اقباط (ج)
day before the feast	وَقْفَهُ الْعِيدِ	
Easter		عيد القِيَامَةِ
Feast of Breaking the Fast		عيد الفطر
Feast of the Sacrifice		عيد الأضحي
Friday sermon		خُطْبَةُ الْجُمُعَةِ
His Holiness the Pope		قداسة البابا
Koranic verses		آيات قرآنيه
lead a prayer (to)		أَمُّ
Many happy returns of the day.		كُلَّ سَنَةٍ وَاِنَّتَ طَيِّبٌ

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
Mecca (name)		مَكَّة
microphone, loudspeaker, PA system	مِيكْرُوْفُون	
minaret	مَادَنَه	
official authorized to perform Moslem marriages		مَأذُون شَرَعِي
orthodox		أَرْثُوْدُكْس
pray (to)		صَلَّى
prayer leader		إِمَام جَامِع
religion(s)		دِين - أَدْيَان (ج)
religious institute		مَعْهَد دِينِي
Saint Mark's Church		الْكَنِيسَة الْمَرْقَسِيَه
title(s)		لَقَب - الْقَاب (ج)
town(s); city, cities	بَلَدٌ - بِلَادٌ (ج)	

LESSON 38

CUSTOMS



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to describe:

- Acceptable and unacceptable social behavior.
- An Egyptian wedding party.

Communicative Exchanges



FRAME I

علي لاحظ ان صاحبه البرت كان زعلان شويه عشان حاجة حصلت بينه وبين صاحبه
المصري حسن .

- علي : مالك ، زعلان ليه ؟ بآين عليك مش مبسوط .
- البرت : امبارح عزمت حسن على الغدا وجه متأخر نعن ساعه .
- علي : ما تزعلش دي عادة يتحصل بين الاصحاب .
- البرت : اللي اكثر من كده لما قدمت لحسن طبق اكل ، كل منه شوية وساب شويه .
- علي : ما تزعلش التصرف ده بيدل على انك قدمت كفايه لدرجه ان حسن ما قدرش
يخلص كل الاكل .
- البرت : وبعد الغدا حبيت استريح وعشان كده حطيت رجلي على الترابيزة، عارف حصل
ايه ؟
- علي : طبعا حسن زعل منك .
- البرت : بعد كده انا دسنت على لقة عيش عفواً ، حسن زعل واستاذن ومشي .
- علي : حرام تدوس على العيش ، كان لازم تقول استغفر الله العظيم .
- البرت : انا ما كنتش اعرف ان تصرفاتي دي حترعل حسن مني .
- علي : آديك عرفت اهو . ما تزعلش بكره حسن يرجع ويكلمك تاني .



TRANSLATION

Ali observed that Albert was a little upset because something happened between him and his Egyptian friend Hasan.

Ali: Why are you mad? It seems that you are unhappy.

Albert: Yesterday I invited Hasan to lunch, and he came half an hour late.

Ali: Don't get mad. This (is a habit that) happens between friends.

Albert: Moreover, when I offered Hasan a dish of food he ate a little bit and left some.

Ali: Don't be upset. This behavior indicates that you offered so much (enough to the extent) that Hasan couldn't finish all the food.

Albert: And after lunch I like to relax. That's why I put my legs on the table. Do you know what happened?

Ali: Of course. Hasan got mad at you.

Albert: After that I accidentally stepped on a piece of bread. Hasan got mad and excused himself and left.

Ali: Stepping on (a piece of) bread is a sin. You should say, "I ask the great God's forgiveness."

Albert: I didn't know that my behavior would upset Hasan.

Ali: Now you've learned. Don't get upset. Tomorrow Hasan will come back and talk to you again.

Direct questions about Frame I

- ٠١ البرت عزم حسن على الغدا وَلَا على العشا ؟
- ٠٢ حسن جه قبل الميعاد وَلَا بعد الميعاد ؟
- ٠٣ حسن اكل كُلُّ الأكل اللي قدموله البرت ؟
- ٠٤ الأكل اللي قدمه البرت لحسن كان كفاية ؟
- ٠٥ ايه اللي عمله البرت عشان يستريح بعد الغدا ؟
- ٠٦ مين اللي داس على لقمة العيش ؟
- ٠٧ ليه حسن استأذن من البير ومشي ؟

General questions about Frame I

- ٠١ انت زعلان وَلَا مبسوط ؟
- ٠٢ اذا كنت مبسوط قول انت مبسوط ليه ؟
- ٠٣ اذا كنت زعلان ، قول انت زعلان ليه ؟
- ٠٤ المدرس يتأعك مبسوط منك ؟
- ٠٥ صاحبك اللي جنبك مبسوط وَلَا زعلان ؟
- ٠٦ انت حتعزمني على الغدا امتي ؟
- ٠٧ اذا عزمتني على الغدا ، تفتكر اني حاجي في الميعاد بِالظبط ؟
- ٠٨ لما تقدم طبق أكل لواحد مصري تفتكر حياكل كُلُّ اللي في الطبق ؟
- ٠٩ لما المصري يسيب شوويه أكل بعُد الغدا ، ده يدُل على ايه ؟
- ١٠ لو حطيت رجلك على المكتب قدام واحد مصري حيزعل وَلَا حيتبسط ؟
- ١١ تقول ايه لما تدوس على لقمة عيش ؟
- ١٢ انت بتقدم الأكل لضيوفك ، في فنجان وَلَا في طبق وَلَا في ورقه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. To describe someone's feelings, use the expression **بَيِّنْ عَلَى** , "It seems that...", plus the active participle.

Example:

It seems that you are unhappy.

• بَيِّنْ عَلَيْكَ زَعْلَانٌ .

It seems that she is happy.

• بَيِّنْ عَلَيْهَا فَرِحَانَةٌ .

2. **لُقْمَةٌ** and **لُقْمَةٌ عَيْشٌ** both mean a "piece of bread." **حِتَّةٌ عَيْشٌ** is used interchangeably with **لُقْمَةٌ عَيْشٌ** .

Example:

Have a bite (piece of bread) with me, Hasan.

• كُلْ مَعِيَ لُقْمَةً يَا حَسَنَ .

The boy stepped on a piece of bread.

• الْوَلَدُ دَاسَ عَلَى حِتَّةٍ عَيْشٍ .

3. **طَبَقٌ** is "dish" and "plate." Its plural is **أَطْبَاقٌ** .

Example:

Some Egyptians eat together from one dish.

• بَعْضُ الْمِصْرِيِّينَ يَأْكُلُونَ مَع بَعْضٍ فِي طَبَقٍ وَاحِدٍ .

The waiter left the plates on the table.

• الْجَرَسُونَ سَأَبَ الْأَطْبَاقَ الْوَسِخَةَ عَلَى التَّرَابِيضِ .

4. **عَادَةٌ** is "habit" and "custom." Its plural is **عَادَاتٌ** .

Example:

Hasan has the habit of smoking cigarettes.

• حَسَنٌ عِنْدَهُ عَادَةٌ شُرْبِ السِّجَائِرِ .

Tell me something about (the) Egyptian customs.

• كَلِّمْنِي عَنِ الْعَادَاتِ الْمِصْرِيَّةِ .

Drinking tea is an Egyptian custom.

• شُرْبُ الشَّايِ عَادَةٌ مِصْرِيَّةٌ .

5. تَقْلِيدٌ has the meanings "custom" and "imitation."

Example:

I learned some facts about
Egyptian customs.

اتعلمت شوية حاجات عن التقاليد
المصرية .

This plane is a copy (an imitation)
of the MiG.

الطيارة دي تقليد الطيارة
الميج .

6. رِجْلٌ means "leg" and "foot." صَابِعُ رِجْلٍ is "toe."

Example:

Don't put your leg on the
table.

• ما تحطش رِجْلَكَ على الترابيزة

He stepped (with his foot) on
a piece of bread.

• داس برِجْلُهُ على لُقْمَةِ عَيْشٍ

My toe (literally, "finger
of my foot") hurts.

• صَابِعُ رِجْلِي بيؤوجني

7. كَفَايَةٌ means "sufficient" and "enough."

Example:

The food isn't sufficient.

• الأكل مش كفاية

Enough eating!

• كفاية أكل!

8. حَالِلٌ is translated "permitted" and "permissible," and its opposite, حَرَامٌ, means "prohibited" and "sin." Both words are used only in religious contexts.

Example:

Eating meat is permissible.

• أكل اللحم حلال

Getting angry is a sin.

• حرام تزعل

9. a. أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ , "I ask God's forgiveness," is recited after committing a sin.

Example:

I ask God's forgiveness. I drank an alcoholic beverage.

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ ، أَنَا
شَرِبْتُ خَمْرَهُ .

- b. استغفر الله العظيم expresses humbleness in response to a compliment. For instance, when a guest compliments the generosity of a host, the host might respond:

Example:

I ask God's forgiveness; it is our duty.

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ ، دَهْ وَاجِبْ
عَلَيْنَا .

10. In a previous lesson you learned that دَرَجَةٌ means "degree" and "grade." When preceded by the preposition لِـ , لِدَرَجَةٍ means "to the extent."

Example:

I got good grades on the examination.

أَنَا خَدْتُ دَرَجَةً كَوَيْسَةً فِي الْإِمْتِحَانِ .

He ate so much (to the extent) he got sick.

أَكَلَ كَثِيرًا لِدَرَجَةٍ أَنَّهُ تَعَبٌ .

11. a. عَفْوًا means "unintentionally."

Example:

I unintentionally stepped on a piece of bread.

أَنَا دُسْتُ عَلَى حِجَّةٍ عَيْشٌ عَفْوًا .

- b. عَفْوًا , meaning "don't mention it" and "not at all," is used as a response to "thank you."

Example:

Thank you for the coffee.

شُكْرًا عَلَى الْقَهْوَةِ .

Don't mention it.

عَفْوًا .

12. In MSA, **مَا** means "money." In Egyptian, when intoned as a question, **مَا** plus a pronoun suffix means "What is the matter?" and "What is wrong?"

Example:

What is the matter with you today?

• مَاكَ الشَّهَادَةُ .

13. **لَمَّا**, a conjunction, means "when." It may occur before or between two clauses. Notice that the tense of the verbs in both clauses is always the same.

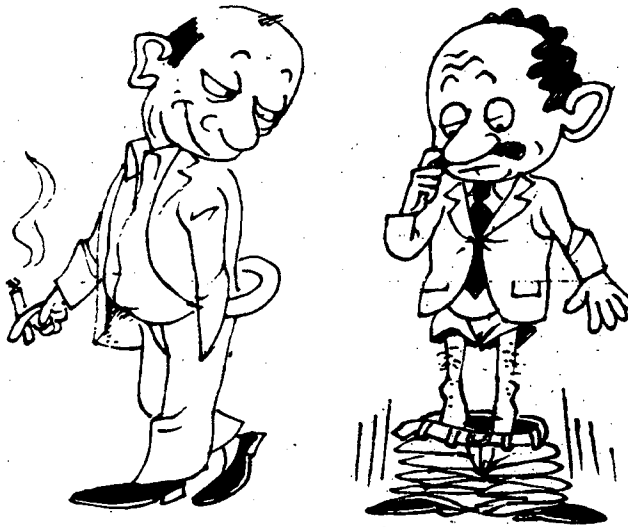
Example:

After (when) he drinks beer, he becomes very happy.

• لَمَّا شَرِبَ بِيْرَهُ ، بِيْنَبَسَطُ قَوِي .

The students were unhappy when the teacher gave them homework.

• التَّلَامِيذُ زَعَلُوا لَمَّا اَدَّاهُمُ الْوَأَجِبُ .



الْبِنْتَطَلُونَ وَقِعُ عَفْوًا

DRILLS



One

Use the active participle to change the underlined verbs from the past-perfect tense to the present-continuous tense.

Example:

- (Teacher) • البرت زعل من صاحبه حسن
- (Student) • البرت زعلان من صاحبه حسن
- ١ الراجل فرح عشان حيشتغل في البنك •
- ٢ محمود ساب الأكل وقعد يقرأ •
- ٣ حسن جه الشغل متأخر نص ساعه •
- ٤ استغفر الله العظيم !! الولد داس على لقمة العيش •
- ٥ الرقيب حط رجليه على المكتب ومحمود زعل منه •
- ٦ ا حنا كلنا كلنا من طبق واحد •
- ٧ اخويا سافر مصر مع صاحبه الامريكانيه •
- ٨ انتو مش شريتو وكلتو عندنا امبارح ؟ هو كل يوم ؟

Two

Complete the following sentences.

Example:

- (Teacher) •••• لما شرب بييره
- (Student) • لما شرب بييره بقي مبسوط قوى •
- ١ لما ترجع من السفر ••••
- ٢ لما تشوف القائد ••••
- ٣ •••• لما كلوا الكنافة بتاعة محمود •

- ٠٤ انا تعبنا قوى لدرجة انى
 ٠٥ صاحبه زعل منه لَمَّا
 ٠٦ كل لقمه واحده من الطبق وبعدين
 ٠٧ لو محمود راح المدرسة النهارده
 ٠٨ سعيد كان زعلان منى وبعد كده



رقاصه مع فرقة مزيكه

Communicative Exchanges



FRAME II

علي بيشرح بعض العادات عن الافراح المصريه لصاحبه البرت .

البرت : هوّ ده فرح أخوك ؟

علي : ايوه ده فرح أخويا ، حيثجوز النهارده ، الفرّح حلّو مش كده ؟

البرت : حلّو قوي ... أمال فين العريس والعروسة ؟

علي : بيستعدّوا للزفة .

البرت : فيه ناس كتير قوي هنا ، مين همّ الناس دول ؟

علي : معظمّ الناس دول قرّايب العروسة والعريس وصحابهم .

البرت : قلّ لي ليه السّتات قاعدّين جوة الشادر والرجاله برّة الشادر ؟

علي : ممنوع الاختلاط بين السّتات والرجاله .

البرت : يا علي فيه واحد جاي ومعه صينيّة عليها كبايات ، ايه ده نبييت ؟

علي : استغفرّ الله العظيم ، ده شربات خذ كبايه واشرب .

البرت : مش حشرب نبييت ؟

علي : لا النبييت حرام استنى بعد الفرّح آخذك ونروح الكازينو .

البرت : فاضل كتير لحدّ العروسة ما تطلع ؟

علي : افتكر ان المأذون بيكتب الكتاب دلوقتي على العروسة والعريس .

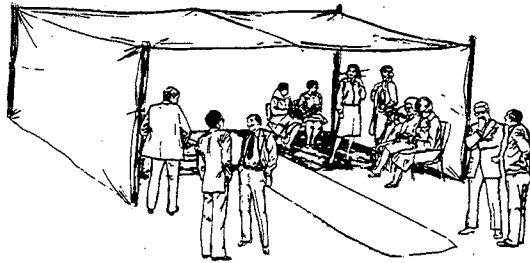
البرت : انا مش فاهم .

علي : بعدّين افهمك .

البرت : أهمّ العروسة والعريس داخلين عشان يقعدوا على الكرّاسي بتاعتهم . الناس

قامت والسّتات يتزغرت .

علي : الزفة حتبتدي دلوقتي .

TRANSLATION

Ali explains some Egyptian wedding customs to his friend Albert.

Albert: Is this your brother's wedding?

Ali: Yes, this is my brother's wedding. He'll be married today. Isn't the wedding beautiful?

Albert: Very good, but where's the bride and groom?

Ali: They're preparing themselves for the wedding ceremony.

Albert: There are many people here. Who are these people?

Ali: Most of them (these people) are relatives and friends of the bride and groom.

Albert: Tell me, why are the women sitting in the pavilion and the men outside?

Ali: The mixing of men and women is prohibited in our culture.

Albert: Ali, (there is) a person (who) is coming and carrying (with him) a trayful of glasses. What is it? Is it wine?

Ali: Ask God's forgiveness. This is a sweet punch drink (like Kool-Aid or Tang). Have a glass!

Albert: Aren't we going to drink wine?

Ali: No, drinking wine is a sin. Wait until the wedding is over; then I'll take you to a nightclub.

Albert: Will it be long till the bride comes out?

Ali: I think that the judge is processing the marriage contract now (in the presence of the bride and groom).

Albert: I don't understand.

Ali: I'll explain later.

Albert: (Here's) the bride and groom approaching their chairs. (The) people are rising and the women are trilling cries of joy.

Ali: The final ceremony will start now.

Direct questions about Frame II

- ٠١ مين اللي حيتجوز علي وَلَا أَخُوهُ ؟
- ٠٢ البرت إْتَبَسَطَ من الفَرْحِ ؟
- ٠٣ كان فيه ناس كتير في الفَرْحِ ؟
- ٠٤ الناس اللي كانوا في الفَرْحِ قَرَابِيبِ مين ؟
- ٠٥ ليه السَّتَاتُ قَاعِدِينَ بَعِيدِ عَن الرِّجَالِ في الفرح ؟
- ٠٦ بيَقْدِمُوا نَبِييتَ وَلَا شُرْبَاتِ في الفَرْحِ ؟
- ٠٧ يعني ايه زِفَةَ الفَرْحِ إِبْتَدَاتِ وَالسَّتَاتِ بِيَزْعُرْتُوا ؟
- ٠٨ كان فيه رَقَاصَاتِ في الفرح ؟

General questions about Frame II

- ٠١ شُفْتُ فَرْحَ مِصْرِي قَبْلَ كِدْهِ ؟
- ٠٢ تِحِبُّ تَشُوفَ فَرْحَ مِصْرِي ؟
- ٠٣ امتي شُفْتُ فَرْحَ امريڪاني وڪان فَرْحَ مين ؟
- ٠٤ السَّتَاتُ يَتَّقَعِدُ مع الرِّجَالِ في الفرح الامريڪاني ؟
- ٠٥ ليه السَّتَاتُ والرِّجَالُ بيَقَعِدُوا جِيبَ بَعْضِ في الفرح الامريڪاني ؟
- ٠٦ عندكم في تقاليدكم حاجة اسمها زِفَةُ العروسة ؟
- ٠٧ انت كنت عَرِيْسَ ؟ وامتى بِالظَّبِّطِ ؟
- ٠٨ بِيَتَشْرَبُوا ايه في افْرَاحِكُمْ ؟ بِيَتَشْرَبُوا شُرْبَاتِ بَرُّضِهِ ؟
- ٠٩ يَتَشْرَبُ الشَّايَ في ايه ؟
- ١٠ المِصْرِيِّينَ بِيَتَشْرَبُوا الشَّايَ في ايه ؟
- ١١ الإِخْتِلَافُ بَيْنَ الرِّجَالِ وَالسَّتَاتِ حَرَامٌ عند المِصْرِيِّينَ ؟
- ١٢ الناس اللي بِيَزُوحُوا الفرح بِيَبْقُوا مَبْسُوطِينَ وَالزَّعْلَانِيْنَ ؟

EXPLANATORY NOTES

1. فَرِحَ means "to be happy." فَرَحٌ is "happiness" and "wedding."

Example:

I was happy when I saw
you.

• اَنَا فَرِحْتُ لَمَّا شَفْتُكَ •

Tomorrow is Hasan's wedding.

• فَرَحٌ حَسَنٌ بُكْرَةً •

2. قَرِيبٌ means "relative" (قَرَائِبُ [pl.]).

Example:

The groom is a relative
of the bride.

• الْعَرِيسُ قَرِيبٌ الْعُرُوسَةِ •

All my relatives are in the
wedding party.

• قَرَائِبِي كُلُّهُمْ فِي الْفَرَحِ •

3. a. سَيِّدَةٌ , "lady," is an MSA word. Its Egyptian equivalent is سَيَّةٌ
(سَيَّاتٌ [pl.]).

Example:

The lady of the house
is not available now.

• سَيَّةُ الْبَيْتِ مَشْ مَوْجُودِهِ دَلُوقْتِي •

All the ladies in the
wedding party danced.

• كُلُّ السَّيَّاتِ رَقَصُوا فِي الْفَرَحِ •

- b. سَيَّةٌ also means "grandmother."

Example:

My paternal grandmother
died yesterday.

• سَيَّةِي أُمَّ أُبُوِيَا مَاتَتْ أَمْبَارِحَ •

4. **يُعْنِي** is "It means...." When followed by **إِيه**, it is translated "What is the meaning of...?"

Example:

It means that men and women don't mix.

يُعْنِي مَا فِيشِ اخْتِلاطَ بَيْنِ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ .

What is the meaning of "schnook"?

يُعْنِي إِيه "schnook" ؟

5. **كِبَايَه** is "glass." Its plural is **كِبَايَات**.

Example:

Hasan! Bring some (a glass of) sweet drink.

هَاتِ كِبَايَةَ شَرِبَاتِ يَا حَسَنَ .

Egyptians drink hot tea from glasses.

المصريين ييشربوا الشاي السُّخُنَ فِي كُوبَاتٍ .

6. You know that in Egyptian the MSA **ذ** becomes either **د** or **ز**.

The MSA word **نَيْدٌ**, "wine," is an exception. In Egyptian it is pronounced **نَيْتٌ** with a final **ت**.

Example:

Wine is forbidden, but you'll find it at grocery stores.

النبييت حرام ولكن حتلاقيه في دكان البقال .

7. **رَفَه**, meaning "procession," is the final phase of the wedding ceremony.

Example:

I'll watch the procession; then I'll go home.

أنا حاتفرج على الزفة وبعدين حاروح .

DRILLS



One

Make up questions for the answers below.

Example:

- لَأَ ، فِي الْفَرْحِ مَا فِيهِ اخْتِلَافٌ بَيْنَ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ . (Teacher)
• فِيهِ اخْتِلَافٌ بَيْنَ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ فِي الْفَرْحِ ؟ (Student)

- ١ عَاوِزٌ أَشْرَبَ شَرِبَاتِ الْفَرْحِ .
- ٢ أَيُّوهُ ، الْعَرِيْسُ قَرِيْبُ الْعُرُوسِ .
- ٣ لَأَ ، مَا فَهْمْتِشْ حَاجَهُ .
- ٤ قَدِمْنَا لِنَأْكُلَ فِي أَطْبَاقِ حَلْوِهِ قَوِي .
- ٥ شَرِبُوا نَبِيْتِ فِي الْكَازِيْنُو .
- ٦ عَشَانَ جِهَ الشُّغْلِ مُتَأَخِّرًا سَاعَهُ .
- ٧ مَحْمُودٌ أَتَجَوَّزُ فِي سَنَةِ ١٩٧٩ .
- ٨ الشَّيْخُ حَسَنٌ هُوَ الْمَأْدُونُ الَّذِي كَتَبَ الْكِتَابَ .

Two

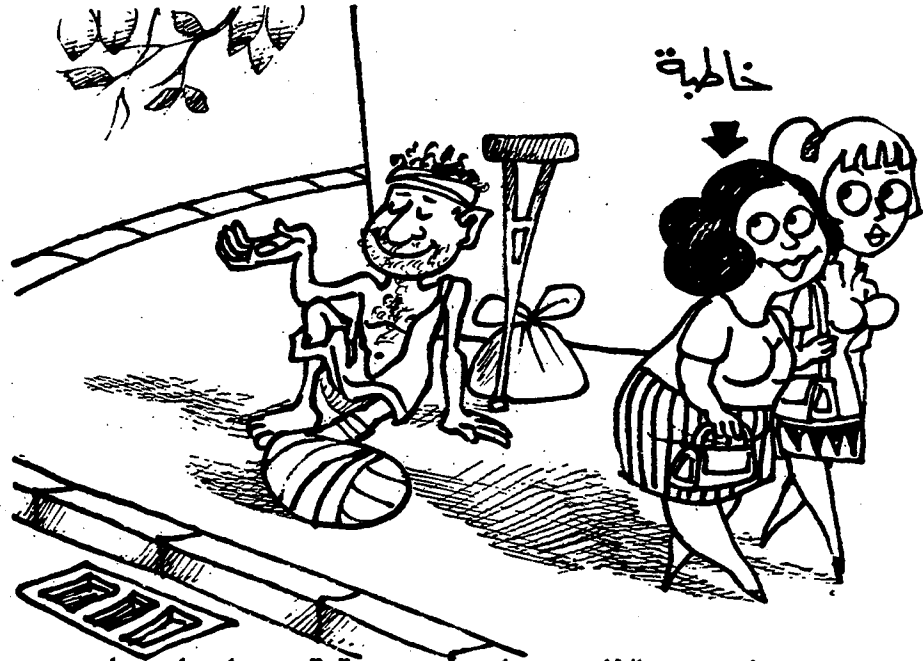
Negate the following sentences.

Example:

- فِيهِ اخْتِلَافٌ بَيْنَ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ هُنَا . (Teacher)
• مَا فِيهِ اخْتِلَافٌ بَيْنَ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ هُنَا . (Student)

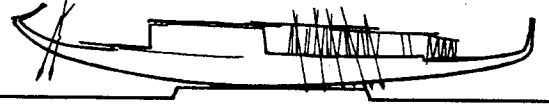
- ١ أَنَا شَرِبْتُ كُبَايَةَ شَرِبَاتِ وَكَلْتُ طَبَقَ كُنَافِهِ .
- ٢ هُوَ سَابَّ أَكْلَ كَثِيْرٍ فِي الطَّبَقِ بِتَاعِهِ .
- ٣ أَنْتَ عَزَمْتَ الضِّيُوفَ الْأَمْرِيْكَانَ عَلَى فَرْحِكَ .

- ٤ دول قرايب عروسة اخويا محمود •
- ٥ كانوا شايلين صواني عليها كُبايات كتيره •
- ٦ المأذون كتب كتاب الست سميره امبارح •
- ٧ الرجاله قاعدين جوه الشادر مع الستات •
- ٨ جون مبسوط عشان معزوم على فرج مصرى •
- ٩ سعيد اتجوز قريبتة في سنة ١٩٧٥ •



- .. بيلعب بالفلوس لعب .. حقيقي راجل ملو
هدومه .. !!

CLASSROOM EXERCISES



Listening Comprehension

1. Close your book and listen to the following passages. Take notes if necessary. Then work with a classmate to guess the meanings of new words from their contexts. If you are not sure of the meanings, check the English translation. Make up some questions similar to those below.

- ٠١ عيلة العريس يتزور عيلة العروسة ليه قبل الجواز ؟
- ٠٢ ايه الحاجات اللي بيفضلها العريس المصري في العروسة ؟
- ٠٣ ليلة الفرغ اسمها ايه ؟
- ٠٤ الشادر معمول من ايه ؟
- ٠٥ أرض الشادر عليها ايه ؟

٠١ العريس المصري بيفضل انه يتجوز عروسة بكر وتكون جלוه ومن عيله كويسة وأقرب منه في السن . ولما العريس يلاقي البنت اللي بيتعجبها يطلب من ابوه أو اكبر واحد في عيلته انه يزور عيلة العروسة عشان يطلب ايدها ويعددين العيلتين مع بعض بيحددوا ميعاد لكتب الكتاب .

٠٢ والأصلاح كتب الكتاب يعني كتابة عقد الجواز حسب الشريعة الإسلامية . وفي الغالب العريس والعروسة ما بيعيشوش مع بعض بعد كتب الكتاب . اغلب العرسان بيعيشوا مع بعض بعد الفرغ وبعدما كل الأهل والأصحاب يشربوا الشربات ويباركولهم . وليلة الفرغ عند المصريين اسمها ليلة الدخلة وهي الليلة اللي بيدخل فيها العريس على عروسته .

٣. الأفراح وكل المناسبات الاجتماعية الثانية يتتعمل في شواذر . والشادر في
 مصر عبارة عن خيمة كبيرة شغل يد ومتكونة من حثت قماش كثيرة وكل حته مشغولة
 بالالوان الخضرة والبيضة والحمره . وأرض الشادر من جوه بتكون متغطيه بالسجاد
 والشادر كله متزين بالأعلام ومتنور بانوار كثيرة .

TRANSLATION

1. Any Egyptian groom prefers a beautiful virgin bride of honorable descent and younger than he is. After the groom has chosen his mate, his father or elder member of his family contacts the woman's family and asks for her hand. Together the two families decide on a date to draw up the marriage contract.

2. كَتَبَ الْكِتَابَ means "concluding the Moslem marriage contract" (literally, "writing the book"). The contract is usually drawn up before the الفرج, "wedding ceremony," takes place. Newlyweds move to their home after the ceremony and after being blessed by friends and relatives. The "night of the wedding ceremony" is لَيْلَةُ الدُّخَانِ (literally, "entering night").

3. Weddings and other social events are usually held in a pavilion. An Egyptian pavilion is a large tent handmade from many pieces of cloth and embroidered in red, white and green. Its interior, spread with wall-to-wall carpet, is decorated with flags and illuminated to fit the occasion.

2. Close your book and listen to the following passage. Take notes if necessary. Then make up questions based on the passage to converse with your classmates.

امبارح انا كنت في فرح حسن الموظف في السفارة الأمريكية ، وعروسته سميرة بنت
الدكتور سليمان اللي بتشتغل معايا في شركة الطيران • الفرح ابتدا الساعة سبعة
ونصف وانا رحا الفرح متأخر عشر دقائق •
لما وصلت بيت الدكتور سليمان لقيت شادر الفرح قدام البيت • ولما دخلت
الشادر قابلت قراب العروسة والعريس وسلمت عليهم وقلت لهم مبروك • والساعة
ثمانية تقريبا اتعشيت وشربت الشربات وطبعا اتفرجت على الزفة والرقص • والساعة
حداشر قابلت ابو العروسة وأمها وباركت لهم ، وبعد نص ساعة سلمت على حسن وسميره
وقلت لهم الف مبروك وعقبال البكاري ، وبعدين روت •

Role Playing

Situation 1

You are a captain in the army. You are visiting the father of your girl friend Samira to ask for her hand. Student 1 plays the role of the captain, and Student 2 is the father who asks many questions about the future groom's place of work, salary, number of years in the army and family.

Situation 2

Yesterday you attended a wedding party for Hasan and Susan, Doctor Smith's daughter. The bride was beautiful, and the wedding was a fantastic success. Many people were invited to the party. Most were relatives of the bride and groom; only a few were friends. Today you meet your colleague Ali in your office, and as usual, he asks you questions about what you did yesterday. Carry on a conversation with him.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



انا عاوز اعزمك بكرة على الغدا .

Of course. I'd be honored.

طيب انا حستناك بكرة في البيت الساعة ٢ بالظبط .

I may come 10 minutes late.

طيب انا حستناك .

But I have to excuse myself to go to a wedding party.

انت رايح فرح ؟ فرح مين ده ؟

Mr. Smith's daughter.

طبعاً ده فرح امريكاني ؟

No. It's an Egyptian-American wedding.

ليه ، العريس مصري ؟

Of course, he's an Egyptian engineer.

ولازم تكون في الفرحة الساعة كام ؟

At 4:30 p.m.

طيب ممكن تستأذن بعد الغدا على طول .

Situation 2



عجبتك اسكندرية يا جودي ؟

Yes, it's a very nice city.

وامتى حتروحي الأقصر واسوان ؟

I'll go next week. Do you want to come with me?



طبعاً ، ده أنا أحب اكون معاك
كل ساعة وكل يوم .

What do you mean?

يعني أنا بأجيبك وعايز اتجوزك
يا جودي . انت موافقة ؟

I can't answer right away.
Please give me time. I'll
see you tomorrow.

تحيي شروح نتعشى في كازينو
شهر زاد الليلة ؟

Thank you very much, but I
can't. I must call my
family in California tonight.

طيب ، مع السلامه .

Good night.

Translation Practice

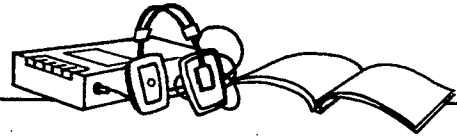
Translate the following sentences orally into English.

- ٠١ خلاص انا حأتجوز فاطمة الموظفة اللي بتشتغل في السفارة .
- ٠٢ أنا كلّمْتها من شهرين وهي موافقة على كل حاجة .
- ٠٣ وحأروح مع ابويا عشان اقبال ابوها وأطلب إيدها منه .
- ٠٤ ان شاء الله كتب الكتاب حيكون قريباً والفرح حيكون قبل آخر السنة .
- ٠٥ بس أنا وفاطمة لازم نسكن في بيت كبير عشان عندنا حاجات كتيرة .
- ٠٦ واذا ما لقيتس بيت كبير قبل آخر السنة يبقى حنسكن مع عيلتى .
- ٠٧ ولو فاطمة ماوافقتش يممكن نسكن مع عيلتها .

Dictation Practice

Listen to your instructor read the same sentences again. Write them in
SATTS.

HOMWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Use SATTSS to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

- ٠١ لما زعلت امبارح عملت ايه ؟
- ٠٢ رُوِّحْتِ البيت الساعة كام امبارح ؟
- ٠٣ افْتَكَّرْتِ مين وانت في البيت ؟
- ٠٤ انت عزمت صاحبك الامريكاني على الغدا وَلَا العشا ؟
- ٠٥ تفتكر البير حيعمل ايه ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

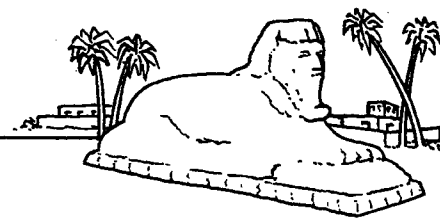
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ انا عزمت كام واحد من صحابي ؟
- ٠٢ اللي عزمتهم كانوا رجالة والا ستات ؟
- ٠٣ عزمتهم على الغدا والآ العشا ؟
- ٠٤ قدمت لهم ايه ؟
- ٠٥ قالوا عاوزين يشربوا ايه ؟
- ٠٦ قالوا ايه لما سألتهم تشربوا نبيت ؟
- ٠٧ تفتكر صحابي كانوا بيتصرفوا زي المصريين والا زي الامريكان ؟

ENRICHMENT



A. Before the wedding

عَزَّابٌ means "bachelor" (عُرَّابٌ [pl.]). Most Egyptian males start to think of getting married when they reach 30.

B. At the wedding

1. When you congratulate the bride and groom or their parents, you may say:

Blessed is the marriage.
Or
Congratulations on the marriage.

• مَبْرُوكَ الْجَوَّازِ .
Or
• تَهَانِينًا عَلَى الْجَوَّازِ .

You may add:

May your firstborn follow soon.

• وَعُقْبَالَ الْبَكَارِيِّ .

Their response may be:

God bless you.

• اللَّهُ يَبَارِكُ فِيكَ .

2. If you are a bachelor, you may be told:

We hope that the same will happen to you.

• عَقْبَالِكَ .

If you are married and have children:

We hope that the same will happen to your children.

• عَقْبَالَ وِلَادِكَ .

3. عَوَائِمٌ (عَوَائِمٌ [pl.]) is translated as the "dancer who entertains at wedding parties." Some years ago the dancers all lived on a certain street in Cairo and were not socially respected.

4. **فِرْقَةُ الْمَرْيَكَةِ**, the "entertainer's band," is composed of **فِرْقَةٌ**, "band," and **مَرْيَكَةٌ**, "music." During the procession and throughout the rest of the evening, the couple's friends and relatives compete with each other in giving **النَّقْطَةُ**, "small amounts of money," to the entertainers.

C. After the wedding

On **الصَّبَاحِيَّةِ**, the "morning after the wedding night" (derived from **صَبَاحٌ**, "morning"), the bride's mother brings her daughter presents and speaks to her of the future, especially of the first male child. The groom usually stays home for a few days after the wedding without seeing his friends.

D. Food rituals

Food and eating are connected with many rituals. Some of them are listed below.

The Egyptian must wash his hands and mouth before and after each meal.

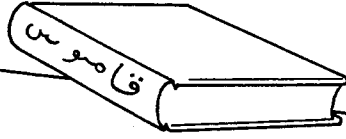
المصري لازم يغسل ايديه وبقه قبل وبعد الأكل.

Egyptians must say their prayers before eating.

المصريين لازم يسموا قبل الأكل.

After satisfying his appetite, an Egyptian must say "Thanks to God."

ولما يشبع المصري لازم يقول "الحمد لله".



ED

MSA

aly)

عفوا

be)

حَلَّالٌ

to)

زَعَلٌ

(to)

وَاقِفٌ

استغفر الله العظيم

استأذن

عروسة - عرايس (ج)

تصرف

عروس - عرايس (ج)

طبق - اطباق (ج)

كباية - كبايات (ج)

كفاية

عريس - عرسان (ج)

عادة

ميسوط

مسرور

فرح

باين

عزم

سَتَّ

سيدة

مُتَأَخِّرٌ

رجلين (ج)

ساب

رَجُلٌ

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
mix		اختلاط
pavilion(s)	شادر - شوادِر (ج)	
piece of bread	لقمة عيش	
procession		زفة
relative(s)	قَرَابِيب (ج)	قَرِيب
sin, prohibited (religious context only)		حرام
step on, run over (to)		داس
sweet drink	شربات	
to the extent of		لدرجة ان
trill cries of joy (to)	زرغت	زرغد
understand (to)		فهم
wedding(s)		فرح - افراح (ج)
What's wrong with you?		مالك ؟
when, as, after, since		لَمَّا
wine	نبيت	

LESSON 39

FAMILY STRUCTURE



Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information regarding:

- The composition of the Egyptian family and the relationships between the old and young.
- The closeness and commitment of the Egyptian family.

Communicative Exchanges



FRAME I

دان تلميذ امريكاني راح مصر عشان يدرس . وهو في القاهرة نزل ضيف على عيلة
مصرية . في المحادثة اللي جايه دان بيسأل صاحبه ناجي عن تكوين ومميزات العيلة
المصرية :

دان : أنا شايف ناس كُتار داخلين وطالعين من بيتكم طول الوقت . ممكن تقول
لي عيلتك بتتكوّن من مين ؟

ناجي : العيلة بتتكوّن من الأب والأم واولادهم ، والرجالة المتجوزين وستاتهم
وعيالهم والجدود كمان .

دان : ساكنين فين دول كلهم ؟

ناجي : ساكنين هنا برضه . أخويا الكبير اتجوز من ثلاث سنين وأجر شقة في نفس
العمارة عشان يكون قريب من أبويا وأمي .

دان : والباقيين دول اخواتك برضه ؟

ناجي : أيوه . اولاد وبنات العيلة اللي مش متجوزين بيفضلوا عايشين مع أبهاتهم
وامهاتهم لحد ما يتجوزوا ، حتى اذا كانوا خلصوا تعليم واتوظفوا .

دان : دي حاجة كويسة . اديني شوية معلومات تاني عن العيلة .

ناجي : ميزة العيلة في مصر انها اساس المجتمع وان الحياة الاجتماعية والنشاط
الاجتماعي كله تقريبا بيحصل بين أفراد العيلة في بيوتهم .

دان : ايه العلاقات بين الكبار والصغيرين ؟

ناجي : الناس الكبار في العيلة - خصوصا الرجالة - بتكون كلمتهم مسموعة وهمّ

اللي رأيهم بيُمشي ، والصغير دائما يحترم الكبير ، والكبير بيعطف على
الصغير ، والحاجات دي بتخلي العيلة مترابطة .

